



贤妻&女汉子 ——养成记——

(美国)
珍妮弗·吉尔胡尔
(Jennifer Gilhool) ©著

温媚怡◎译

亚马逊网络书店五星重

一本教会女性实现事业与家庭双重平衡的好书

多位国际名人极力热荐，被翻译成多国文字，热销10多个国家

福特汽车公司高管珍妮弗·吉尔胡尔 (Jennifer Gilhool) 背井离乡来到中国挑战新生活之力作

HERYL SANDBERG, CHINA & ME

SPM

南方出版传媒

广东人民出版社



贤妻&女汉子

——养成记——

(美国)
珍妮弗·吉尔胡尔
(Jennifer Gilhool) © 著

温媚怡◎译

SHERYL SANDBERG, CHINA & ME

SPM

南方出版传媒

广东经济出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

贤妻 & 女汉子养成记 / (美) 珍妮弗·吉尔胡尔 (Jennifer Gilhool) 著; 温媚怡译. —广州: 广东经济出版社, 2016. 9
ISBN 978 - 7 - 5454 - 4773 - 6

I. ①贤… II. ①珍… ②温… III. ①女性 - 成功心理 - 通俗读物 IV. ①B848.4 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 205251 号

Copyright© 2013 by Pink Steak Ink, All Rights Reserved. The simplified Chinese translation rights arranged through Rightol Media (本书中文简体版权经由锐拓传媒取得).
E-mail: copyright @ rightol. com)
版权合同登记号: 19 - 2015 - 132

出 版 人: 姚丹林
责任编辑: 陈念庄 黄 旻

出版 发行	广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 11 ~ 12 楼)
经销	全国新华书店
印刷	东莞市翔盈印务有限公司 (东莞市东城区莞龙路柏洲边路段)
开本	889 毫米 × 1194 毫米 1/32
印张	16
字数	219 000 字
版次	2016 年 9 月第 1 版
印次	2016 年 9 月第 1 次
印数	1 ~ 5000
书号	ISBN 978 - 7 - 5454 - 4773 - 6
定价	48.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

发行部地址: 广州市环市东路水荫路 11 号 11 楼

电话: (020) 38306055 37601950 邮政编码: 510075

邮购地址: 广州市环市东路水荫路 11 号 11 楼

电话: (020) 37601980 营销网址: <http://www.gebook.com>

广东经济出版社新浪官方微博: <http://e.weibo.com/gebook>

广东经济出版社常年法律顾问: 何剑桥律师

• 版权所有 翻印必究 •

自序

我从没想过会在这里分享我的故事，也从没预料到自己会移居到中国。但是，我确实带着我的丈夫、三个孩子和一只狗狗搬到中国来了。之前我也在博客上分享了我们家庭的“旅途经历”，我会让我的家人们及时得到来自他们的孙子孙女、表兄弟姐妹、侄子侄女的最新消息。

我的家人和我的朋友们，跟他们的朋友和他们的家人都分享我的文章。随后，谢丽尔·桑德伯格发表了《向前一步》的著作。一些评论员批评桑德伯格女士，批评她建议妇女们“向前一步”，用更大的勇气去对待她们的工作。其他人则暗示桑德伯格女士忽略了“底薪阶层”这个问题。并且，一些评论员甚至暗示着桑德伯格女士没有站在深入讨论的角度去看问题，因为她“太”成功了，而且她还有“太多”资源让她在妇女的问题上和工作场所的平等上的处理取得信任。

谢丽尔·桑德伯格没有站在普通民众的立场去讲述

她的故事，因为她太成功了。好吧，我想，如果是这样的话，那么也许我应该把我自己的故事讲出来。我不是谢丽尔·桑德伯格，但早在这个词被创造出来之前，我已经做到了“向前一步”。

格洛丽亚说过，任何一种民族主义运动至少要花100年的时间，而我们仅仅用了50年的时间就开展女权主义运动。因此，考虑到这一点，我决定分享我的故事。为什么？因为我有女儿和侄女们，我希望将来有一天我也有孙女。同时，我有一个儿子和侄子，如果我幸运的话，我将来也许还会有一个孙子。

我的故事讲述的是一位普通的妇女，她为了她的事业，而将全家移居到中国。我看到她的事业面临着瓦解，或许她觉得瓦解的还包括她的生活。这则故事是通过真实的博客文章而展开的。这是不争的事实。我决定不进行自我审查，因为我想分享自己的原生情感，试图平衡家庭和职业之间的竞争关系，就像我为自己设置了路障和别人为我设置的路障一样。

这是我的故事。也许，这也是我们共同的故事。

序 言

开篇

啊，这不是真的开始，也许这是中段，我也想把它放在结尾。

当每天凌晨3点钟醒来时，我能想到的只有龙舌兰酒。事实上，我甚至不喜欢龙舌兰酒。尽管如此，此时此刻钻进我脑海里的唯一想法，那就是复合药片和龙舌兰酒。需要多少龙舌兰酒才能抵得过这房子里所有的止痛片、安眠药和其他各种各样的处方药，来保证我美美地睡上一觉呢？正如在我盯着天花板的时候，相同的圈圈在我脑海里反复不断地旋转着。

当我登上飞机出差的时候，我就估算着，如果这架飞机撞毁了，并且我死了，人寿保险将会支付多少的理赔金额？当时，我环顾四周来确保飞机上没有太多的小

孩，并且飞机不会满载，那么我就可以悄悄地祈祷着飞机撞毁。你们也许不想跟我同一架飞机。因为这是令人不安的，不是吗？

在近期我去澳大利亚的旅行中，我多次在悉尼海港大桥散步。这座桥足够高吗？海有多深呢，或者，海水会立即把我冲击得不省人事吗？如果有一些机会，让我的身体坠落，并撞击到渡船或者其他船只，后果会怎样呢？溺水身亡看起来是一种坏方法，你们觉得呢？

我并没有把这些想法公开地说出来。至少，一开始没有。但这些想法却在黑暗中潜在埋伏着，每天变得越来越黑暗，直到有一天，它变得势不可挡，介入到我的生活中去，他们问我：“你真的认为，我们听不见你在洗澡的时候哭了吗？”

事实上，是的。

所以这种蜕变开始了，正式上演。

关于蜕变

我希望我的蜕变只是一种简单的过渡反应。对于在办公室里难熬的一天、一周或者一个月，又或者移居到中国，比我预期的过渡反应更为艰辛，但那不会是真的。我开始并不清楚，到后来我才对一些事情做出了反应，这些事情与中国之行和工作无关。过了数月之后，我才渐渐明白。

这是一则真实的故事，一则强迫自己忘我地工作，并不断提升自己的综合素质来适应管理层体系的故事。如今，谢丽尔·桑德伯格也许会说这是我的另一则《向前一步》的故事。但是，当我开启这个旅程的时候，谢丽尔·桑德伯格和她的著作《向前一步》还没出现在公众关注的地方呢。

我的故事不仅仅是关于办公室的事情，还从我心里的心魔和缺乏安全感的角度来叙述。每一个人都有心魔并且多多少少会缺乏安全感，每个人都有秘密，就看

你怎么去处理它们，而这决定着最终结果。

这是关于自我觉悟的故事；这是关于一位妇女克服了种种困难，并在这过程中几乎迷失了自己的故事；这是关于一位妇女废寝忘食地埋首于她的工作并且几乎深陷其中的故事；这是关于一位妇女通过她的生活经历和她在事业奉献上的交汇，从而去发现自己、发现她的目标和价值的故事。

这一切的发生，就在移居到中国后发生的故事。

目录

第一部分：一个美国家庭移居到中国	1
五个人的中国之旅	1
狗狗去上海	5
“政治犯人”被释放	7
中国是“天堂”亦是“地狱”	8
啊，玛莎	15
噢，玛莎Ⅱ	19
忍住	21
一大袋的钱	25
爱丽丝	29
五号台风	35
开幕日	40
出租车	45
懒虫	53
感恩节	57

幸福的融化期	62
新年的钟声在回荡	69
第二部分：蜕变	71
亲爱的妈妈	71
安娜贝拉	75
安娜贝拉 II	81
十分有意思的情人节	93
朋友（“Peng you”或 Friend）	101
爸爸，请您原谅我	106
你们到底上哪儿去了	111
第二年	115
神奇女侠	119
泼妇	123
魅力	126
小本经营在上海	131
治愈周日晚综合征	137
亚洲风格的商务旅行	141
穿什么衣服去吃午饭	145

你的配乐是什么	148
姐妹们	155
我与阿姨及中国的安装工人	161
12 小时	167
最有影响力的……亲爱的妈妈	172
在北京的 45 分钟	175
如果它是被禁止的	181
把我们的头撞到了墙上	186
又年长了一岁 & 身负债务	192
激情	198
快车道……慢车道	203
接下来会怎么样呢	208
外籍人士的漫步团队	214
竞争的欲望	220
你已经准备好……踢足球了吗	226
太多信息量……在此基础上乘以 50	229
匿名的看法	236
非常非常地……欢乐欢乐	241

争取女性的投票权	248
房子的积分：两个威廉姆斯的故事	256
台湾地区，印度，澳大利亚……与家	259
来自上海风格的百万金臂	262
找不到感觉	266
冥想	269
父母亲的限制	272
被拒绝登机	277
最后一杯葡萄酒	283
领导能力，勇气 & 魅力	290
高跟鞋，药丸 & 酒	298
又到了每年的这个时候……我的意思并不是指圣诞节	304
12月12日	310
12月16日	316
第三部分：解开心中的疙瘩 & 几乎精神崩溃	319
命运与定数	319
简单的快乐	324

我最喜欢的事情	329
时间	334
变幻之风	337
相信	340
复活	344
思乡之情	347
忐忑不安	350
忘记耶稣，你会做什么	353
我想告诉你们一个故事	356
绝望和愤怒的杂想	364
长裤子	370
27 天	374
龙年的尾巴	379
被遗弃的人	386
纠结杂乱	393
第四部分：向前一步 & 继续前进	397
任务 1	397
任务 2 之一年后	403

任务3 之处在十字路口	407
现在该怎么办	415
选择和权利	419
导游芭比	424
恐惧.....成功.....现实.....看法	431
为什么	447
举起你的手来	450
你会问自己什么样的问题呢	457
平等的语义	467
全球身份代号	477
泳池边的会谈	480
春天的宿务岛	484
后记	487
致谢	490

第一部分：一个美国家庭 移居到中国

五个人的中国之旅

2011年8月

从底特律到上海

千里之行，始于足下。

——老子

如果你要乘坐达美航空公司的航班去上海，一个明智的选择就是去航空公司的服务柜台咨询。目前为止，我已经旅行了几次，尽管我不是亚瑟弗洛默（美国著名旅行家），我也不是新手。我知道的是，由于天气、驾驶舱的玻璃破裂和飞行机组的人员超出了他们的飞行限制，都可能会延迟航班数小时甚至数天。因此，我为了全家能够从美国搬来中国的这一段旅程能够顺利，我坚持乘

坐直达航班。在我的家庭成员里，没有一个人中途到东京、首尔或者洛杉矶转机的，我只想直接抵达中国。

带着他们坐飞机，仅此一次。

嗯，这就是我的计划。

在 10 周前，我已经离开美国前往到中国上海的工作地方开展我的新工作。我带着我的丈夫杰克，我的三个孩子简（13 岁）、亨利（10 岁）和贝拉（9 岁），还有一只狗狗里戈利，他们都在美国度过整个夏天。其中两位孩子从来没有坐过飞机，最小的孩子不断地问我，飞机有没有为乘客提供足够的降落伞（我想，她之前一定无数次地看过莱昂纳多和凯特主演的电影《泰坦尼克号》）。

带他们坐一次飞机吧。

按照国际旅行的条款和条件规定，旅游者到达机场两小时才安排出境，并安顿在了贵宾室里休息。幸运的是，登机的电子屏显示出准时出发的信息。一伙儿人坐下来，尝着曲奇饼，喝着碳酸饮料，舒适地玩起他们的苹果平板电脑。